

## *Ich hab' noch einen Koffer in Berlin*

---

### *J'ai encore une valise à Berlin*

#### Sommaire

Cette leçon diffère de toutes les précédentes. Vous entendez un collage sur Berlin. Des impressions et des informations sur le Berlin d'autrefois et d'aujourd'hui. Il n'y a pas d'explication grammaticale et pas d'exercice.

Dans le collage, vous entendez:

1. Un morceau de musique remontant aux années Trente, enregistré à Berlin:  
*Peter Igelhoff, "Das Spatzenkonzert"*
2. La célèbre mélodie *Das ist die Berliner Luft*, interprétée par Lizzi Waldmüller dans les années Trente.
3. Une chanson du groupe *Comedian Harmonists* – c'était l'un des groupes vocaux les plus connus des années Trente. Beaucoup de leurs succès d'alors sont connus de nos jours encore, par exemple *Mein kleiner grüner Kaktus*. Le groupe a été interdit en 1934 parce que trois de ses membres étaient d'origine juive.
4. Une allocution radiodiffusée de l'écrivain allemand Thomas Mann (1875 – 1955), qui a émigré d'Allemagne en Suisse en 1933, puis (à partir de 1939) a vécu aux USA où il a pris la citoyenneté américaine en 1944. Cette allocution a été diffusée le 10.5.1945, deux jours après la capitulation allemande; elle se terminait par ces mots:

Thomas Mann:  
Deutsche Hörer!

(...) Ich sage: Es ist trotz allem eine große Stunde, die Rückkehr Deutschlands zur Menschlichkeit. Sie ist hart und traurig, weil Deutschland sie nicht aus eigener Kraft herbeiführen konnte. Furchtbarer, schwer zu tilgender Schaden ist dem deutschen Namen zugefügt worden, und die Macht ist verspielt. Aber Macht ist nicht alles, sie ist nicht einmal die Hauptsache, und nie war deutsche Würde eine bloße Sache der Macht. Deutsch war es einmal und mag es wieder werden, der Macht Achtung, Bewunderung abzugewinnen durch den menschlichen Beitrag, den freien Geist.

5. Après la Seconde Guerre Mondiale (1945) l'Allemagne a été divisée en deux Etats et Berlin en plusieurs secteurs formant deux blocs. En 1961, les deux parties de Berlin sont séparées par un Mur. Le 24.10.1950, le général américain Clay remet aux Berlinois une "Cloche de la liberté", qui retentit depuis lors chaque jour à midi depuis l'Hôtel de Ville de Schöneberg. Le 26.6.1963, le président américain John F. Kennedy se rend en visite officielle à Berlin et s'adresse à la foule depuis la tour de l'Hôtel de Ville de Schöneberg. Une phrase historique:

John F. Kennedy: Ich bin ein Berliner.

6. La "grande gueule" (le franc-parler) des Berlinois est célèbre: ils sont pleins d'humour mais effrontés. Voici un dialogue que vous avez entendu en dialecte berlinois.

Berlinerin: Kannst du mal einkaufen gehen?  
Berliner: Was soll ich?  
Berlinerin: Einkaufen.  
Berliner: Ich? Wieso denn das?  
Berlinerin: Wieso denn nicht?  
Berliner: Ich habe keine Lust.  
Berlinerin: Ich auch nicht.  
Berliner: Hör auf, ich glaube, das reicht nun, was?

7. Berlin a toujours été et est toujours une ville multiculturelle où vivent de nombreux étrangers. Jusqu'à l'ouverture du Mur, beaucoup de Turcs vivaient à Berlin. Vous avez entendu un dialogue en turc ... dont la traduction est:

Türkin: Guten Tag.  
Türke: Guten Tag. Was möchten Sie?  
Türkin: Einen \*Döner.  
Türke: Bitte – hier.

\* Döner: *viande de mouton coupée en fines lamelles et placée dans un gros morceau de pain.*

8. Marlène Dietrich (comédienne et chanteuse) est devenue célèbre en 1930 avec le film *Der Blaue Engel (l'Ange Bleu)*. En 1936 elle quitte l'Allemagne pour aller vivre aux USA. En 1941 (après l'entrée des Américains dans la Seconde Guerre Mondiale) elle revêt l'uniforme américain pour aller divertir les soldats américains stationnés en Europe. Jusqu'à sa mort, en 1992, elle a vécu à Paris. Après la réunification des deux états allemands et de Berlin, elle avait exprimé le voeu d'être enterrée dans sa ville natale, Berlin. La chanson *Ich hab' noch einen Koffer in Berlin (J'ai encore une valise à Berlin)* date de 1948.

Pour des raisons de droits d'auteur, le texte de la chanson n'est pas reproduit dans ce livre.